

EL TEXTO DE PASCUAL COÑA COMO HISTORIA DE VIDA.

María Catrileo
Universidad Austral de Chile, Valdivia, Chile

1.- Introducción.

La obra del cacique Pascual Coña, transcrita y traducida al español por el padre Moesbach en 1930, constituye una fuente histórica y etnográfica de valor tanto para la comunidad mapuche como no-mapuche.

La realidad de la comunidad indígena de principios de siglo, descrita a través de la traducción interlingüe mapudungun-español, muestra la categorización de la experiencia y maneras de pensar y percibir de la gente mapuche. Estos patrones de pensamiento perduran en forma explícita o subyacente en el comportamiento de los mapuche en la actualidad.

Pascual Coña, un indígena ya aculturado, acepta el ofrecimiento del padre Moesbach en el sentido de utilizar el medio escrito para llamar la atención de su pueblo e informarle sobre sus tradiciones culturales. Con esto crea un recurso alternativo para que su propia comunidad tenga maneras para preservar la información cultural y valorar la escritura como forma de expresión.

La descripción detallada de las costumbres con la autenticidad y originalidad propias del cacique Pascual Coña, pueden servir de material de apoyo para la preparación de unidades de aprendizaje de la lengua y cultura mapuche, así como trabajos de investigación sobre la crianza de los niños, la alimentación, tipos de cultivo, la flora y fauna en el contexto indígena, la vida social, los rituales, etc. Además, hay valiosos antecedentes sobre el tipo de aculturación indígena en situaciones de viaje y contacto con la ciudad.

2.- Características del código lingüístico utilizado en la obra.

2.1.- Existen dos mensajeros en este texto. El primero, el cacique Pascual Coña, es un hablante nativo de mapudungun que dicta su mensaje siguiendo la organización discursiva oral que le imponen los patrones lingüísticos de su lengua. El segundo, el padre Moesbach, es un hablante nativo de alemán que ha adquirido el mapudungun y el español como segunda lengua. Mientras Coña se dirige a los mapuche en un código unilingüe, el padre Moesbach escribe un mensaje dirigido a una doble audiencia compuesta por hablantes nativos de español y aquellos que han adquirido el español como segunda lengua o lengua extranjera. No obstante lo anterior, el mensaje se describe con claridad y en forma inteligible en ambas lenguas.

2.2.- El receptor, o persona a la cual va dirigido el mensaje, tiene características similares y distintas de aquellas que poseen los mensajeros en este texto. El receptor mapuche maneja el código del mapudungun en diversos grados, entre nula y alta fluidez, tanto en el plano oral como escrito. Es posible que sea monolingüe de español, o tenga un manejo de esta lengua en diversos grados según su nivel de formación educacional. El receptor no-mapuche, con pocas excepciones, generalmente no maneja el código del mapudungun. Pero el traslado del mensaje desde esta lengua al español tiene la exactitud suficiente como para facilitar la comprensión de los contenidos del texto de Coña por parte de los lectores no-mapuche.

El comportamiento simbólico manifestado a través de este código interlingüe puede ser interpretado adecuadamente por los significados obtenidos a partir de una situación que está perceptualmente presente, pero que depende de una base de experiencias comunes o compartidas por los mensajeros y receptores, según su identidad o pertenencia a un grupo determinado.

2.3. El contexto en que se utilizan estos dos códigos, tanto el mapudungun como del español, tiene también sus propias características. Se trata de dos mensajeros bilingües que describen una historia de vida en mapudungun y español en un mismo tiempo y espacio, tratando de mantener el equilibrio entre dos sistemas gramaticales distintos. Con esto hacen posible la traductibilidad de similitudes y diferencias producidas por la visión de mundo, o la forma en que los hablantes de estas dos lenguas interpretan su medio ambiente y organizan su vida dentro de sus respectivas comunidades.

La alternancia de códigos utilizada por Coña y Moesbach ocurre en forma conciente dentro de una actividad de creación artística realizada en este texto de doble codificación.

Esta alternativa de códigos cumple varias funciones dentro de la comunidad lingüística mapuche y no mapuche. Para los primeros es una expresión de identidad y fortalecimiento del origen étnico. Para los segundos es una historia de vida narrada en dos lenguas cuyos roles dentro de la investigación etnográfica consisten en servir de medio de comunicación e instrumento para describir la realidad de la comunidad mapuche.

El padre Moesbach sintió la necesidad de aprender el mapudungun como un pre-requisito necesario para una interacción más completa con los indígenas. Aunque desconocemos el grado de aculturación alcanzado por Pascual Coña, hay ciertamente algunas descripciones y pasajes acerca de su vida que muestran la influencia occidental, sobretodo en relación con su

concepción religiosa. No obstante, gran parte de su narración a través de un código interlingüe, muestra la categorización de la experiencia reflejando patrones diferentes para maneras de pensar y percibir la realidad.

En este trabajo, deseo describir algunas características formales y de contenido acerca del prólogo que Pascual Coña dedica a los mapuche en sus Memorias De Un Cacique Mapuche, transcritas por el padre Ernesto Wilhelm de Moesbach en sus recopilaciones sobre la "Vida y costumbres de los indígenas araucanos en la segunda mitad del siglo XIX" publicadas en la Revista Chilena de Historia y Geografía en 1930.

2.4.- Características formales.

El alfabeto mapuche utilizado en esta obra está basado en los principios fonéticos y ortográficos establecidos por el Dr. Rodolfo Lenz y el padre Félix José de Augusta.

Estas grafías incluyen, en su mayoría, grafías del español y algunos signos fonéticos y adaptaciones que se mantienen invariablemente a través del texto en forma consistente.

La vocal media central del mapudungun / / está representada por *ë* y *ü* según su menor o mayor duración en el enunciado en ejemplos como 'dë u' (cosa o asunto) y 'kümeke' (buenos/buenas).

La consonante velar-nasal / / mantiene su transcripción fonética en ejemplos como 'mo en' (vida).

Las consonantes nasales /l/ /n/ están transcritas con las grafías *l.* y *n.* respectivamente, como en los ejemplos 'l.aku' (abuelo paterno) y 'l.awen.' (medicina). Probablemente, el padre Moesbach no percibió el fonema oclusivo dental /t/ que no transcribió en sus escritos.

La semiconsonante bilabial /w/ está transcrita en igual forma como en los ejemplos 'weche' (joven) y 'kalewetui' (ha cambiado).

2.5.- Equivalencia de elementos lingüísticos.

En el prólogo hay algunas cláusulas y oraciones que tienen una correspondencia equivalente de estructura y significación de enunciado por enunciado, cuya versión final en español constituye una transmisión fiel de las ideas de Pascual Coña.

Ejemplo: Kiñe dë u pian:
 Una cosa diré:

2.6.- Transposición de elementos lingüísticos.

En el prólogo hay, entre otros, sintagmas verbales que en español se convierten en sintagmas nominales cuya significación logra la naturalidad de lo que se expresa en mapudungun.

Ejemplo:

"...ñi /chumkefel/kuifike/chè em,"
 su /lo que hacían/antiguos/gente/ pasado,
 "...los modales de la gente de antaño."

Es común la transposición cruzada en esta traducción interlingüe, en un ejemplo como:

"...doi / pura / mari / tripantu / nielu / trokiwn"
 más / ocho / diez / año / que tengo / me parece
 "...creo que tengo más de ochenta años"

En mapudungun la noción más importante no está expresada por el verbo, sino por la frase nominal. El español expone primero una noción introductoria mediante el sintagma verbal y luego el contenido propiamente tal.

2.7.- Características de los contenidos del prólogo.

Los elementos iniciales y aquellos que indican las fórmulas que regulan el discurso contenido en este prólogo en mapudungun, tienen roles expresivos claros que organizan y enfatizan nociones.

El patrón retórico característico de este discurso involucra una iniciación o preparación del mensaje dirigido a los mapuche, luego sigue el desarrollo de esta acción principal, y por último una decisión final, a manera de 'ngülam' o consejo que cumple con cierta expectativa de Coña frente a su comunidad.

La intención del autor en esta obra está resumida en este prólogo organizado en líneas transcritas por el padre Moesbach en mapudungun y español.

Coña (1974:11) introduce su prólogo con una cláusula en discurso directo:

Kiñe dë u pian:

una cosa diré:

Me referiré a lo siguiente:

Hay detalles de interacción, lamento y expectativas del autor marcadas por expresiones propias del discurso mapuche, cuyos roles consisten en enfatizar o destacar el mensaje.

Por ejemplo, los marcadores de medición como 'dew' (ya) 'doy' (más) y 'fentren' (bastante) caracterizan al tipo de mensajero con el fin de alertar a los lectores sobre la importancia del contenido de la información cultural proveniente de un miembro del grupo étnico que ha acumulado una historia de vida dentro de su comunidad. Esto está manifestado en expresiones tales como:

"Deu / fūchan / iñche",
ya / estoy viejo / yo
 Estoy viejo ya.
 ..."doi / pura / mari / tripantu / nielu / trokiuwn".
más / ocho / diez / año / que tengo / me parece.
 ... creo que tengo más de ochenta años.
 "Fei / tēfachi / fentren / ñi / mo emum..."
 pues /este / bastante / mi / por lo que he vivido.
 Durante esta larga vida...

Junto con validar su rol como miembro antiguo del grupo, Coña manifiesta su pensamiento con respecto a su gente del pasado, a través de la siguiente oración con dos cláusulas que indican nociones en posición contrastiva:

"...Kümeke / ad efui n, / weshake / ad / ká / efui n.
 buenos /tenían cualidades /malos /cualidad /también /tenían
 Tenían buenas cualidades, pero también malas.

El desarrollo de la noción inicial continúa con la descripción de la intención del autor, ubicando al lector en un espacio-tiempo expresado por los marcadores 'tēfa' (esto/aquí) y 'fewla' (ahora) en la siguiente cláusula:

"Itrokom / tēfa / nütramafiñ / feula:..."
 todo / esto (aquí) / haré una conversación / ahora...
 De todo esto voy a hablar ahora.

Coña hace una comparación entre el tiempo pasado y el presente manifestando lo siguiente:

"Feula / kalewetui / mo en,..."
 ahora / es / distinto / ahora / vida
 "En nuestros días la vida ha cambiado".

El rol expresivo de 'feula' (ahora) destaca la intención de Coña en el sentido de llamar la atención de su comunidad sobre los cambios que han ocurrido en la forma de vida mapuche, con énfasis en el comportamiento de los jóvenes, advirtiéndoles un mayor grado de aculturación. La verbalización del sustantivo 'wingka' (no mapuche) en 'wingkawtu' (transformarse en 'wingka') expresa esta noción.

Coña lamenta que los jóvenes estén desvinculándose del 'ngülam' (consejo y experiencia de vida) y el 'dë u' (lengua y contenidos culturales) de los ancestros. Advierte que, dentro de unos pocos años, los jóvenes difícilmente manejarán el mapudungun.

La parte final del prólogo completa la iniciación y el desarrollo de la intención del autor, instando a las generaciones nuevas a leer la información cultural contenida en su libro.

El prólogo termina con una fórmula propia del mapudungun que marca el resultado del discurso en la siguiente cláusula:

"Piken / mai / ta / tēfá."

Siempre digo / pues / afirmativo / esto (aquí)

Es lo que pienso siempre y lo manifiesto aquí.

2.8.- Para concluir, este texto de Pascual Coña, dictado por él al padre Moesbach sin los recursos técnicos de una grabadora, constituye igualmente un texto confiable con mínimas omisiones en la transcripción fonémica del mapudungun. El legado cultural y el llamado a conocerlo convierte a este texto en un monumento que conserva la historia, la vigencia del sistema lingüístico y las características etnográficas de la comunidad mapuche.

Bibliografía

- CATRILEO, María. 1992. "Tipos de discurso y texto en mapudungun". Ponencia presentada en las V Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche en la Universidad de la Frontera de Temuco.
- CATRILEO, María. 1992. "Los textos de doble codificación en la poesía de Sebastián Queupul". Ponencia presentada en la Semana Indigenista de la Pontificia Universidad Católica de Chile, Sede Temuco.
- COÑA, Pascual. 1974. Memorias De Un Cacique Mapuche. Santiago. ICIRA.
- HYMES, Dell. 1981. "In vain I tried to tell you" - In Essays in Native American Ethnopoetics. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- PETERSON, Erik. 1992. "An Indian, An American: Ethnicity, Assimilation and Balance In Charles Eastman's From the Deep Woods to Civilization". In Studies in American Indian Literatures. Vol. 4, N° 2-3, Summer/Fall 1992.